



United Cities and Local Governments  
Cités et Gouvernements Locaux Unis  
Ciudades y Gobiernos Locales Unidos

Ajuntament  de Barcelona

Institut de  
cultura

---

Comisión de cultura  
Tercera reunión – Estambul – 28 de noviembre de 2008

**Informe**  
15 de diciembre de 2008

---

**La Comisión de cultura realizó su tercera reunión el día 28 de noviembre de 2008, en Estambul (Turquía) La reunión analizó las actividades recientes de la Comisión y aprobó las prioridades para 2009.**

#### *Contexto*

La **Comisión de cultura de CGLU** es el punto de encuentro de las ciudades, los gobiernos locales y las redes que sitúan la cultura en el centro de sus procesos de desarrollo. Presidida por el Ayuntamiento de Barcelona, y vice-presidida por las ciudades de Lille, Buenos Aires y Estocolmo, está formado por cincuenta ciudades, gobiernos locales y organizaciones del mundo entero. El objetivo central del Programa 2008-2010 (véase anexo 1) es:

“Promover el papel de la cultura como una dimensión central de las políticas locales, fomentando la relación estrecha entre cultura y desarrollo sostenible, así como los procesos de diálogo intercultural, mediante la difusión internacional y la implementación local de la Agenda 21 de la cultura”

La **Agenda 21 de la cultura** es el primer documento, con vocación mundial, que establece un compromiso de las ciudades y los gobiernos locales para el desarrollo cultural. Hoy en día, unas 300 ciudades, gobiernos locales y organizaciones del mundo entero están vinculadas con la Agenda 21 de la cultura.

**Ciudades y Gobiernos Locales Unidos – CGLU** es la asociación de gobiernos locales más grande del mundo. CGLU se fundó en mayo de 2004 y actúa como portavoz unido y defensor mundial de la democracia y la autonomía local. En octubre de 2004 adoptó la Agenda 21 de la cultura como documento de referencia de sus programas en cultura, constituyó su Grupo de Trabajo en Cultura en junio de 2005, sucedido por la actual Comisión en octubre de 2007.

La Comisión de cultura realizó su **tercera reunión** el día 28 de noviembre de 2008, en Estambul, en el marco de las reuniones estatutarias (Consejo Mundial y Buró Ejecutivo) de CGLU

#### *Acuerdos*

- El **programa 2008-2010** de la Comisión fue aprobado por el Consejo Mundial de CGLU en Jeju el día 31 de octubre de 2007. Este programa (anexo 1) es el documento marco de los trabajos de la Comisión.
- Si bien se realiza cooperación con otras **comisiones de CGLU** (inclusión social, diplomacia de las ciudades) y **secciones** (FLACMA, Metrópolis, ASPAC), es necesario reforzar tal cooperación.
- **Comunicación**. El nuevo sitio web estará listo en febrero de 2009, está basado en el código abierto y tendrá varios formularios para que miembros de la Comisión e interesados puedan subir su información. Se producirá y enviará periódicamente un **boletín** con las informaciones recibidas.
- Tres nuevas **traducciones** de la Agenda 21 de la cultura están preparadas (búlgaro, serbio y ucraniano) y otras dos están previstas (sueco y ruso).

- La **investigación y desarrollo (I+D)** en políticas culturales locales es un importante motor de la Comisión. Cabe desarrollar esta dirección.
- El informe escrito por Christelle Blouët sobre la **implementación de la Agenda 21 de la cultura en Francia** está acabado y será subido al nuevo sitio en febrero de 2009.
- Otros tres informes serán publicados en 2009: uno sobre el papel de los gobiernos locales en la **Convención para la Diversidad Cultural**, otro sobre la relación entre la Agenda 21 de la cultura y los **Objetivos de Desarrollo del Milenio**, y un tercero conmemorativo del **quinto aniversario de la Agenda 21 de la cultura**. Todos los miembros de la Comisión serán llamados a participar.
- La realización de un informe sobre **“género y desarrollo cultural local”** (título provisional) fue sugerido por la Asociación de Gobiernos Locales del Punjab (Pakistán) y por Aubagne (Francia).
- Otro documento fue sugerido por la Universidad Bilgi de Estambul: una **“guía detallada” para la elaboración de políticas culturales locales**. Este documento sería más detallado que el actual documento de la Comisión llamado “Consejos sobre la implementación local de la Agenda 21 de la cultura”.
- Las ciudades de **Lille, Barcelona, Montréal y Aubagne** explicaron durante la reunión las numerosas actividades que realizan para implementar localmente la Agenda 21 de la cultura.
- La realización de **seminarios regionales** se confirma como una buena práctica para compartir información, reforzar las redes regionales y generar intercambios bilaterales. La Comisión organizó dos seminarios en 2008:
  - Seminario «Políticas urbanas y desarrollo cultural: la planificación como estrategia», en Quito (Ecuador), del 31 de marzo al 3 de abril de 2008. (En colaboración con el Consejo Metropolitano de Quito, la Red Interlocal de Ciudades Iberoamericanas para la Cultura y la AECID).
  - Seminario «Cultura y estrategias para el desarrollo local», en Dakar (Senegal), los días 7, 8 y 9 de julio de 2008. (En colaboración con la Unión Económica y Monetaria de África Occidental (UEMOA), el Ayuntamiento de Dakar, el Ministerio de Cultura de Senegal y la AECID).
- La Comisión explora la viabilidad de celebrar conjuntamente cada **21 de mayo** el Día Mundial de la Diversidad cultural, si bien varios miembros de la Comisión opinaron que: “sería demasiado artificial, porque cuando hay ya muchos acontecimientos en nuestras ciudades sobre este tema, un Día Mundial no acostumbra a aportar valor añadido”.
- Los acuerdos con **Unesco** son muy importantes. La Comisión está asesorando a la Red de Ciudades Creativas (Eva Schold, ciudad de Estocolmo). Varios miembros de la Comisión expresaron su deseo de llegar a acuerdos más estratégicos con Unesco, en especial en lo relativo a las políticas culturales locales.
- **Recursos**. Se presentó a la **AECID** (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) en marzo de 2008 un proyecto de financiación, que fue parcialmente aprobado, y que permitió la organización de los dos seminarios, la traducción de documentos y el apoyo a tres ciudades para su implementación local de la Agenda 21 de la cultura.
- La AECID, Barcelona y CGLU han acordado una cooperación más ambiciosa para 2009-2010, mediante un **Fondo de apoyo a la implementación de proyectos de cooperación cultural internacional basados en la Agenda 21 de la cultura**. [Esta iniciativa fue oficialmente presentada dos días más tarde, el 30 de noviembre, por Antoni Nicolau, director de cultura de la AECID, al Consejo Mundial de CGLU.] La Comisión otorgó todo el apoyo a esta iniciativa, y varios de sus miembros solicitaron detalles sobre las características de la convocatoria.

#### *Participantes*

**Las siguientes ciudades, gobiernos locales y organizaciones participaron en la reunión:** AECID - Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Es), Asociación de Municipios del Ecuador (Ec), Associació Internacional de Ciutats Educadores - AICE (Int), Ancona, Provincia di (It), Aubagne (Fr), Barcelona (Es), Bobigny (Fr), Diyarbakir Metropolitan Municipality (Tr), Dolisie (Cg), Euro-India Centre (Int), FLACMA - CGLU (Int), Istanbul Metropolitan Municipality (Tr), Istanbul 2010 and Bilgi University (Tr), National League of Cities (Usa), Novi Sad, Museum of Contemporary Art (Sr), Lille (Fr), Metropolis - UCLG Metropolitan section (Int), Montréal (Ca), Paris (Fr), Punjab, Local Councils Association of (Pk), Roma, Provincia (It), Seine-Saint Denis, Conseil Général de (Fr), Stockholm (Se), Toronto (Ca), UCLG-MEWA (Int), UCLG - Committee on Social Inclusion (Int) y Vancouver Metropolitan (Ca).

**Excusaron su presencia:** Aide aux Musiques Innovatrices - AMI (Fr), Barcelona, Diputació (Es), Berlin (De), Bologna (It), Buenos Aires (Ar), Centre of Expertise on Culture and Communities (Ca), Córdoba (Es), Council of Europe (Int), Cultural Development Network - Victoria (Au), Essaouira (Ma), Eurocities (Int), Federación Española de Municipios y Provincias - FEMP (Es), Genève (Ch), Lyon (Fr), Observatory of Cultural Policies in Africa - OCPA (Int), OCDE (Int), Porto Alegre (Br), Rencontres, les - Association des villes et des régions de la grande europe pour la culture (Int), Roubaix (Fr), Sevilla (Es), Zaragoza (Es) & Réseau Interlocal (Int), UEMOA, Commission de la (Int).

La lista completa de participantes se reproduce en anexo 2.

El programa de la reunión se reproduce en anexo 3.

#### *Contacto*

Comisión de cultura de CGLU  
a.a Jordi Pascual  
Institut de Cultura, Ajuntament de Barcelona  
Palau de la Virreina, la Rambla 99  
E-08002 Barcelona

agenda21cultura@bcn.cat

Tel. (+34) 933 161 009

Fax (+34) 933 161 020

<http://www.agenda21culture.net>

<http://www.cities-localgovernments.org>

#### *Anexos*

Anexo 1. Programa 2008-2010

Anexo 2. Participantes en la reunión

Anexo 3. Programa de la reunión

## **Anexo 1.**

### **Programa 2008-2010 de la Comisión de cultura**

Aprobado en Jeju el 31 de octubre de 2007 por el Consejo Mundial de CGLU

#### **Misión**

Promover el papel de la cultura como una dimensión central de las políticas locales, fomentando la relación estrecha entre cultura y desarrollo sostenible, así como los procesos de diálogo intercultural, mediante la difusión internacional y la implementación local de la Agenda 21 de la cultura

#### **Objetivos**

1. **Gobernanza.** Una comisión de miembros activos, con responsabilidades compartidas y muy dinámica en el seno de CGLU.

1.1. Fortalecer la gobernanza de la Comisión (membresía, vicepresidencias y presidencia), acordando responsabilidades concretas en temas específicos.

1.2. Continuar el partenariado con las redes de ciudades en cultura, como Interlocal, Eurocities – Culture Forum, les Rencontres, Mercociudades – Unidad Temática de Cultura

1.3. Promover la participación de las asociaciones nacionales de gobiernos locales

1.4. Reforzar la relación entre los trabajos de la comisión de cultura de CGLU y la agenda mundial: Objetivos de Desarrollo del Milenio, Cooperación al Desarrollo, Diplomacia de las Ciudades

1.5. Establecer una cooperación estrecha con el resto de comisiones de CGLU

1.6. Consolidar una cooperación estrecha con las secciones regionales y la sección Metropolitana de CGLU

1.7. Estudiar la creación de un comité asesora de expertos

2. **Desarrollo de proyectos.** CGLU y su Comisión de cultura son conocidos en el ámbito local, nacional e internacional, y desarrollan proyectos específicos en el ámbito del intercambio de experiencias y buenas prácticas sobre la implementación local de la Agenda 21 de la cultura.

2.1. Continuar la línea de comunicación mediante el sitio web <http://www.agenda21culture.net> y su imagen corporativa

2.2. Mantener la base de datos con las ciudades y gobiernos locales que desarrollan acciones con la Agenda 21 de la cultura

2.3. Reforzar la visibilidad exterior de la Agenda 21 de la cultura

2.4. Mejorar la circulación de la información (posible boletín)

2.5. Aumentar el número de traducciones de la Agenda 21 de la cultura

2.6. Apoyar la implementación local de la Agenda 21 de la cultura

2.7. Desarrollar proyectos específicos en el ámbito del intercambio de experiencias y buenas prácticas sobre la implementación local de la Agenda 21 de la cultura, realizadas por gobiernos locales o los agentes culturales, especialmente mediante mecanismos de intercambio entre iguales o *peer-review*.

2.8. Realizar acciones específicas de formación y capacitación en partenariado con agencias internacionales y nacionales

2.9. Explorar, y eventualmente acordar, una celebración conjunta del Día Mundial de la Diversidad Cultural, cada día 21 de mayo, en cooperación con UNESCO

2.10. Explorar la creación de una acción emblemática, como un premio o un título que reconozca a ciudades o proyectos relacionados con la Agenda 21 de la cultura

2.11. Explorar la redacción de un glosario de términos relacionados con la Agenda 21 de la cultura

3. **Desarrollo de políticas.** La investigación y el desarrollo están en la base de documentos de referencia sobre políticas culturales locales que se difunden ampliamente.

3.1. Continuar los trabajos de Investigación y Desarrollo (I+D), con la realización de nuevos informes sobre temas relacionados con la Agenda 21 de la cultura, como por ejemplo cultura y desarrollo sostenible, cultura y gobernanza local, cultura y cooperación al desarrollo, industrias creativas y desarrollo local...

3.2. Analizar la producción de nuevos documentos o "policy papers", y considerar la instancia de aprobación más adecuada: Comisión de cultura, Bureau Ejecutivo o Consejo Mundial de CGLU.

3.3. Analizar la redacción de un documento sobre "Indicadores culturales y Agenda 21 de la cultura" que concrete el documento aprobado en octubre de 2006 sobre este tema

4. **Desarrollo de alianzas y partenariados.** El trabajo en red establece las bases de proyectos compartidos, y permite a las ciudades una presencia activa en los debates internacionales sobre cultura y desarrollo sostenible.

4.1. Profundizar en la relación estratégica con UNESCO, y establecer partenariados específicos en temas concretos, como la Convención sobre la diversidad cultural, la Red de ciudades creativas, y otros.

4.2. Profundizar en la relación estratégica con la Unión Europea, y establecer partenariados específicos en temas concretos

- 4.3. Profundizar en la relación estratégica con el Consejo de Europa, y establecer partenariados específicos en temas concretos, como el programa Ciudades Interculturales
- 4.4. Explorar contactos y desarrollar una relación con otras agencias de Naciones Unidas: UN-Habitat, PNUD, UN-Desarrollo sostenible
- 4.5. Establecer una cooperación con la Alianza de Civilizaciones
- 4.6. Continuar la relación con las organizaciones y las redes de la sociedad civil dedicadas a la cooperación cultural internacional, y explorar la realización de proyectos específicos
- 4.7. Explorar el establecimiento de contactos con la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial – OCPM y con la ICLEI (Local Governments for Sustainability)
- 4.8. Explorar el establecimiento de contactos con las redes internacionales temáticas en cultura (IFLA, ICOM, ICOMOS...)

5. **Recursos.** Fuentes de financiación apoyan la realización de proyectos concretos y permiten la sostenibilidad a largo plazo de la comisión.

- 5.1. Obtener recursos de las agencias nacionales e internacionales.
- 5.2. Establecer acuerdos de patrocinio con corporaciones privadas

## Anexo 2.

### Participantes en la reunión

<i>City, local government or organisation</i> <i>Cité, gouvernement local ou organisation</i> <i>Ciudad, gobierno local u organización</i>	<i>Surname</i> <i>Nom</i> <i>Apellidos</i>	<i>Name</i> <i>Prénom</i> <i>Nombre</i>	<i>Title</i> <i>Fonction</i> <i>Cargo</i>
AECID - Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Es)	Nicolau	Antoni	Director de cooperación cultural
AECID - Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Es)	Alaez	Irene	Cultura y desarrollo
Asociación de Municipios del Ecuador (Ec)	Teran	Jonny	AME
Associació Internacional de Ciutats Educadores - AICE (Int)	Canals	Marina	Deputy Director
Ancona, Provincia di (It)	Pesaresi	Carlo-Maria	Councillor
Aubagne (Fr)	Giovannangeli	Magali	Première Adjointe au Maire
Aubagne (Fr)	Toudert	Slimane	Cabinet du Maire Delegado de Cultura - Ajuntament de Barcelona
Barcelona (Es)	Martí	Jordi	Coordinator, UCLG's Working Group on Culture
Barcelona (Es)	Pascual	Jordi	
Bobigny (Fr)	Djamel	Sandid	Ville de Bobigny
Diyarbakir Metropolitan Municipality (Tr)	Sengül	Serdar	Foreign Relations Advisor
Dolisie (Cg)	Deckous	Jean Paul	Cabinet du Maire, Mairie de Dolisie
Euro-India Centre (Int)	Sabatier	Michel	Director
FLACMA - CGLU (Int)	Vega	Néstor	Responsable de cultura
Istanbul Metropolitan Municipality (Tr)	Reihan	Sema	Greater Municipality of Istanbul
Istanbul Metropolitan Municipality (Tr)	Tatlican	Gülderiz	Greater Municipality of Istanbul
Istanbul 2010 and Bilgi University (Tr)	Aksoy	Asu	Head of projects
National League of Cities (Usa)	Hunt	James	NLC
Novi Sad, Museum of Contemporary Art (Sr)	Mickov	Biljana	Director
Lille (Fr)	Cullen	Catherine	Adjointe au Maire déléguée à la culture
Metropolis - UCLG Metropolitan section (Int)	Bickart	Agnes	Executive officer
Montréal (Ca)	Choquet	Jean-Robert	Directeur du développement culturel
Paris (Fr)	Bertrand	Geneviève	Mairie de Paris
Punjab, Local Councils Association of (Pk)	Sultana	Kishwar	Director
Roma, Provincia (It)	Barbieri	Marco	Councillor
Roma, Provincia (It)	Pietroboni	Giuliana	Dipartimento "Servizi per la Cultura e le Reti Informative"
Roma, Provincia (It)	Berni	Claudia	Servizio Cultura
Seine-Saint Denis, Conseil Général de (Fr)	Latron	Hugues	Directeur de Via le Monde
Stockholm (Se)	Samuelsson	Ewa	Vice Mayor of Stockholm
Stockholm (Se)	Sundelius	Stina	International Officer
Toronto (Ca)	Hanley	Sherri	City of Toronto
UCLG-MEWA (Int)	Tikiz	Cenk	General Coordinator
UCLG - Committee on Social Inclusion (Int)	Garcia-Chueca	Eva	Executive Secretary
Vancouver Metropolitan (Ca)	Corrigan	Derek	Mayor of Corrigan, Metro Vancouver
Vancouver Metropolitan (Ca)	Fretz	Laurie	Metro Vancouver
<b>Excusaron su presencia</b>			
Aide aux Musiques Innovatrices - AMI (Fr)	Richard Miralles	Ferdinand	Directeur de l'AMI
Barcelona, Diputació (Es)	Ventimilla	Eduard	Assessor Relacions Culturals

Berlin (De)	Heinrich	Bettina	Deputy Director of the Department of Culture and Head of Division for Cultural Key Matters, Berlin Senate Chancellery
Bologna (It)	Boldrini	Giorgia	Settore cultura e rapporti con l'Università Ministro de Cultura, Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Buenos Aires (Ar)	Lombardi	Hernán María-Victoria	Directora del centro Cultural San Martín
Buenos Aires (Ar)	Alcaraz	Nancy	Project Director
Centre of Expertise on Culture and Communities (Ca)	Duxbury	David	Coordinador General, Área de Cultura Manager of Intercultural Cities, Directorate of Culture and Cultural and Natural Heritage
Córdoba (Es)	Luque Peso	Irena	Director
Council of Europe (Int)	Guidikova	John	Coordinator
Cultural Development Network - Victoria (Au)	Smithies	Julie	Cultural Officer
Cultural Development Network - Victoria (Au)	Dunphy	Juana	Director for culture
Essaouira (Ma)	Chaabi	Joëlle	Adjointe de direction, Departement des affaires culturelles - Ville de Genève Conseillère Technique auprès de l'Adjoint à la culture
Eurocities (Int)	Herve	Anne	Director
Federación Española de Municipios y Provincias - FEMP (Es)	Escudero	Raymond	Unité Perspectives de Développement à moyen et long terme
Genève (Ch)	Oudard	Sergius Antônio	Secretário de Cultura
Lyon (Fr)	Grumet	Roger	Président Directeur général ville renouvelée et culture
Observatory of Cultural Policies in Africa - OCPA (Int)	Mbuyamba	Michel	Directora general del Área de Cultura Coordinador de proyectos y redes - Ayuntamiento de Zaragoza, cultura
OCDE (Int)	Weber	Komlan	Chargé des Affaires Culturelles
Porto Alegre (Br)	Marsicano Gonzaga		
Rencontres, les - Association des villes et des régions de la grande europe pour la culture (Int)	Tropéano		
Roubaix (Fr)	David		
Sevilla (Es)	Sanchez Zapata		
Zaragoza (Es) & Réseau Interlocal (Int)	Insa Alba		
UEMOA, Commission de la (Int)	Agbo		

### **Anexo 3.**

#### **Programa de la reunión**

##### **Idiomas**

Traducción simultánea en inglés, francés y español

##### **Lugar**

Hilton Convention Centre

Cumhuriyet Caddesi

Harbiye 34367

Estambul, Turquía

Tel. +90 212 315 6000

Fax. + 90 212 240 4165

##### **Programa provisional**

14.05 – Apertura oficial de la reunión.

14.10 – Informe de las actividades desarrolladas por la Presidencia.

14.30 – Comentarios y preguntas.

14.45 – Apoyo a la implementación de la Agenda 21 de la cultura en ciudades en vías de desarrollo.

- Colaboración con la AECID.
- Otras colaboraciones.

15.30 – Agenda de investigación.

- Preparación de documentos relacionados con los Objetivos de Desarrollo del Milenio y la Convención sobre Diversidad Cultural de la UNESCO.

16.00 – Herramientas de comunicación de la Agenda 21 de la cultura.

- Sitio web.
- Otras herramientas.

16.15 – Celebración del Día Mundial de la Diversidad Cultural

16.30 – Prioridades de *lobby* de la Comisión: dentro y fuera de CGLU.

16.45 – Gobernanza de la Comisión.

16.50 – Conclusiones.

16.55 – Fotografías.

17.00 – Clausura de la reunión.